



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *Revue Balzac*, n° 6, 2023, *L'adaptation/Adaptation*, p. 273-279

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-15143-2.p.0273](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-15143-2.p.0273)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2023. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Andrew WATTS, “Introduction”

Adaptations of Honoré de Balzac’s work continue to proliferate in various media. But interest in adapting Balzac’s fiction is by no means new. This introduction argues that Balzac was himself a writer who adapted. It also asks how theoretical models such as intermediality can contribute to our understanding of Balzac and of adaptation as an artistic practice.

Keywords: adaptation, evolution, intermediality, theory, fidelity.

Andrew WATTS, « Introduction »

Les adaptations de l’œuvre d’Honoré de Balzac continuent de se multiplier dans divers médias. Cependant, l’intérêt adaptatif pour la fiction de Balzac n’est en aucun cas nouveau. Cette introduction argumente l’hypothèse selon laquelle Balzac était lui-même un écrivain adaptatif. Elle s’interroge également sur la manière dont des modèles théoriques tels que l’intermédialité peuvent contribuer à enrichir notre compréhension de Balzac et de l’adaptation comme pratique artistique.

Mot-clés : adaptation, évolution, intermédialité, théorie, fidélité.

Michelle S. CHEYNE, “Burying Our Heads in the Canon. Failure, Racism, and Lessons Learned from Balzac’s Version of *Othello*”

The analysis of the adaptation of *Othello* that we propose sets aside the myth of artistic genius to study Balzac in his time. It reveals a form of promotion of white supremacy in Balzac as well as our difficulty in talking about racism. It demonstrates that “natural” selection distorts our understanding of racial discrimination and leads us to believe in a “creationist” illusion that normalizes artificial hierarchies.

Keywords: Balzac, Shakespeare, *Othello*, racism, adaptation.

Michelle S. CHEYNE, « *Aveuglés par le canon. L'échec, le racisme et d'autres leçons tirées de l'adaptation d'Othello faite par Balzac* »

L'analyse de l'adaptation d'Othello que nous proposons laisse de côté le mythe du génie artistique pour étudier Balzac dans son temps. Elle révèle une forme de promotion de la suprématie blanche chez Balzac ainsi que toute notre difficulté à parler du racisme. Elle démontre que la sélection "naturelle" fausse notre compréhension de la discrimination raciale et nous laisse croire à une illusion "créationniste" qui normalise des hiérarchies artificielles.

Mots-clés : Balzac, Shakespeare, Othello, racisme, adaptation.

Thomas Welles BRIGGS, "Theatrical Incomprehensibility. *Paméla Giraud and Le Faiseur*"

Readers of Balzac have long complained that his works are sometimes impenetrable. Indeed, *Paméla Giraud* and *Le Faiseur* were allegedly "adapted" by his contemporaries (1843, 1851) in order to make them more accessible. These two publications, along with the five more recent adaptations of *Le Faiseur* (1936, 1937, 1957, 1973, 2015), may shed light on some of their obscure features and explain the impetus for a work that remains captivating despite (or because of) its elusiveness.

Keywords: *Le Faiseur*, *Paméla Giraud*, adaptation, theater, law.

Thomas Welles BRIGGS, « *L'Incompréhensibilité théâtrale. Paméla Giraud et Le Faiseur* »

Les lecteurs de Balzac se plaignent depuis longtemps que ses œuvres sont parfois impénétrables. En effet Paméla Giraud et Le Faiseur auraient été « adaptés » par ses contemporains (1843, 1851) dans le but de les rendre plus accessibles. Ces deux publications, avec les cinq adaptations plus récentes du Faiseur (1936, 1937, 1957, 1973, 2015), peuvent éclairer quelques traits obscurs et expliquer les raisons d'une œuvre qui reste captivante malgré (ou à cause de) son caractère insaisissable.

Mots-clés : Le Faiseur, Paméla Giraud, adaptation, théâtre, loi.

Sotirios PARASCHAS, « La biographie comme adaptation. Balzac, Vidocq et Vautrin dans *Balzac chez lui* de Léon Gozlan »

À partir de l'analyse d'un chapitre de *Balzac chez lui* de Léon Gozlan, nous proposons de lire les biographies auctoriales du XIX^e siècle (et, en particulier,

les biographies « intimes », comme les mémoires ou les « souvenirs littéraires ») comme des adaptations de l'œuvre, car elles tracent un portrait de l'auteur dont les traits appartiennent davantage à ses personnages et à ses scénarios auctoriaux qu'à des éléments de sa vie réelle.

Mots-clés : réalisme, biographie, fiction, Gozlan, Vidocq.

Sotirios PARASCHAS, "*Biography as Adaptation. Balzac, Vidocq, and Vautrin in Balzac chez lui by Léon Gozlan*"

Based on the analysis of a chapter of Léon Gozlan's Balzac chez lui, we propose reading nineteenth-century author biographies (and, in particular, "intimate" biographies, such as memoirs or "literary memories") as adaptations of the work, since they draw a portrait of the author whose features belong more to his characters and his authorial scenarios than to aspects of his real life.

Keywords: realism, biography, fiction, Gozlan, Vidocq.

Elisabeth GERWIN, "*'Cet auguste mensonge'. Balzac's Realism as Adaptation*"

The "pre-cinematic" quality that critics recognize in Balzac's work is also apparent in his film adaptations. The intermedial approach, which takes into account Balzac's creative process and enriches the dialogue between his prose and the artistic output it inspired, even allows for a better grasp of the author's realist intention and reveals that Balzac himself understands himself as both object and subject of the task of adaptation.

Keywords: *Le Chef-d'œuvre inconnu*, Jacques Rivette, intermediality, Julia Kristeva, adaptation.

Elisabeth GERWIN, « "*Cet auguste mensonge*". *Le réalisme balzacien comme adaptation* »

La qualité "pré-cinématographique" que la critique reconnaît à l'œuvre de Balzac concerne aussi ses adaptations cinématographiques. L'approche intermédiaire, qui prend en compte le processus créateur de Balzac et enrichit le dialogue entre sa prose et les productions artistiques qu'elle a inspirées, permet même de mieux saisir l'intention réaliste de l'auteur et révèle que Balzac lui-même se comprend à la fois comme objet et sujet du travail d'adaptation.

Mots-clés: *Le Chef-d'œuvre inconnu*, Jacques Rivette, intermédialité, Julia Kristeva, adaptation.

Tessa Ashlin NUNN, “Gazing at Romantic Ballet in Vladimir Dmitriev’s, Leonid Desyatnikov’s, and Alexei Ratmansky’s *Les Illusions perdues*”

The ballet *Illusions perdues* stresses the importance of the presence of dancers in Balzac’s Paris and stages the relationship between Lucien and theatrical illusions, but it fails to recreate Balzac’s critical portrait of greedy and treacherous dancers. Despite its flaws, this adaptation allows us to consider Balzac’s place in the history of dance.

Keywords: ballet, history of dance, adaptation, Paris Opera, Bolshoi Theater.

Tessa Ashlin NUNN, « *Regarder le ballet romantique dans Les Illusions perdues de Vladimir Dmitriev, Leonid Desyatnikov et Alexei Ratmansky* »

Le ballet Illusions perdues souligne l’importance de la présence des danseuses dans le Paris balzacien et met en scène le rapport entre Lucien et les illusions théâtrales, mais n’arrive pas à recréer le portrait critique que Balzac dresse des danseuses avares et traîtresses. Malgré ses défauts, cette adaptation nous permet de réfléchir à la place de Balzac dans l’histoire de la danse.

Mots-clés : ballet, histoire de la danse, adaptation, Opéra de Paris, Théâtre Bolchoï.

Tadas BUGNEVICIUS, “The Crayon and the Pencil. Balzacian Modernity in Jacques Rivette’s *Ne touchez pas la hache*”

This article proposes an allegorical reading of the figuration of a Conté crayon in Rivette’s adaptation of *La Duchesse de Langeais*. Its cinematic representation as a sketch is linked to a series of historical insights — drawing after the Revolution, Napoleon’s Egyptian campaign, and the emergence of the New Wave after the Liberation — to show how Balzac’s adaptation allows us to scrutinize the claim that the New Wave placed on nineteenth-century aesthetic modernity.

Keywords: adaptation, Conté, drawing, Napoleon, New Wave.

Tadas BUGNEVICIUS, « *Le crayon et le stylo. La modernité balzacienne dans Ne touchez pas la hache de Jacques Rivette* »

L’article propose une lecture allégorique de la figuration d’un carré Conté dans l’adaptation rivettienne de La Duchesse de Langeais. La représentation cinématographique en tant qu’esquisse est rattachée à une série d’aperçus historiques — le dessin après la Révolution, la campagne d’Égypte de Napoléon et l’émergence de la Nouvelle Vague après la Libération — pour montrer comment l’adaptation de Balzac permet

de s'interroger sur la revendication que la Nouvelle Vague portait sur la modernité esthétique du XIX^e siècle.

Mots-clés : adaptation, Conté, dessin, Napoléon, Nouvelle Vague.

Anne-Marie BARON, « *Illusions perdues* de Xavier Giannoli, ou le refus de l'académisme »

La reconstitution historique en costumes d'époque de la deuxième partie d'*Illusions perdues : Un grand homme de province à Paris*, exposait X. Giannoli au soupçon d'académisme. Mais le souci minutieux des décors et des dialogues, la direction d'acteurs et le rythme effréné instaurent une vision presque fantastique : le regard halluciné de Lucien devant une réalité si différente de ses illusions propose une « comédie humaine » dans sa saisissante actualité, préservant le film de tout académisme.

Mots-clés : académisme, classicisme, personnages, dialogues, décors.

Anne-Marie BARON, "Illusions perdues by Xavier Giannoli, or the Rejection of Academicism"

Reconstructing the second part of Illusions perdues: Un grand homme de province à Paris with period costumes exposed Xavier Giannoli to the suspicion of academicism. But the meticulous attention to detail in the sets and dialogues, the direction of the actors, and the frantic rhythm create an almost fantastic vision: Lucien's wild-eyed gaze in the face of a reality so different from his illusions offers a "human comedy" in its striking actuality, completely protecting the film from academicism.

Keywords: academicism, classicism, characters, dialogues, settings.

Jessy NEAU, « *Eugénie Grandet* de Marc Dugain (2021). Le XIX^e siècle *low-key* ou le drame historique dans son versant intime et féministe »

Le film *Eugénie Grandet* (Dugain, 2021) propose une mise en scène sobre, que l'on peut qualifier de *low-key*. Ce type de représentation caractérise la présence à l'écran du XIX^e siècle, comme dans *Wuthering Heights* (Arnold, 2011), *Une vie* (Brizé, 2016) ou *The Wonder* (Lelio, 2022). Cette étude propose une analyse qui prendra en considération, plus que le domaine générique de l'adaptation, la question plus générale du "period drama" qui se situe au XIX^e siècle.

Mots-clés : drame historique, Eugénie Grandet, Marc Dugain, féminisme, low-key/high-key.

Jessy NEAU, “Eugénie Grandet by Marc Dugain (2021). *The Low-Key Nineteenth Century or the Intimacy and Feminism of Historical Drama*”

The mise-en-scène of the film Eugénie Grandet (Dugain 2021) is sober and low-key. This type of representation characterizes the presence of the nineteenth century onscreen, such as in Wuthering Heights (Arnold 2011), Une vie (Brizé 2016), or The Wonder (Lelio 2022). This study proposes an analysis that will take into consideration, beyond the generic field of adaptation, the more general question of the “period drama” set in the nineteenth century.

Keywords: historical drama, Eugénie Grandet, Marc Dugain, feminism, low-key/high-key.

Lucien DERAÏNNE, « Balzac observateur selon Philarète Chasles »

Dans quelles circonstances le critique Philarète Chasles a-t-il inventé la distinction observateur/voyant, qui a structuré la lecture de Balzac pendant le xx^e siècle ? Cet article montre que cette distinction, conceptualisée juste après 1848, visait à déhistoriciser l’observation pour mieux politiser la voyance, à travers laquelle Chasles attaque le socialisme.

Mots clés : observateur, voyant, Chasles, socialisme, 1848.

Lucien DERAÏNNE, “*Balzac as Observer According to Philarète Chasles*”

Under what circumstances did the critic Philarète Chasles invent the observer/seer distinction, which structured the reading of Balzac during the twentieth century? This article shows that this distinction, conceptualized just after 1848, aimed at dehistoricizing observation in order to better politicize clairvoyance, through which Chasles attacks socialism.

Keywords: observer, seer, Chasles, socialism, 1848.

Éric BORDAS, « L’auteur “Balzac” et son masque “Noré”. Les *Lettres à Madame Hanska* ou de l’avoir à l’être : auctorialité et *libido* »

Expérience d’écriture dans la pratique de l’intimité, les lettres de Balzac à Madame Hanska lui permirent de (se) proposer quelques masques qui montrent ce qu’il entend être. Des masques qui ne sont en rien des mensonges, mais des propositions d’être-au-monde, des sélections ontologiques travaillées et choisies dans un ensemble pour leur idiosyncrasie existentielle

et stylistique. Quand le scénario auctorial fondateur se transforme en scénario humain.

Mots-clés : auctorialité, autobiographie, corps, correspondance, désir.

Éric BORDAS, “*The Author ‘Balzac’ and his Mask ‘Noré.’ The Lettres à Madame Hanska or from Having to Being: Authoriality and Libido*”

An experiment in writing intimacy, Balzac's letters to Madame Hanska allowed him to suggest some masks that show what he intends to be. Masks that are in no way lies, but rather suggestions for being-in-the-world, ontological selections worked on and chosen as a set for their existential and stylistic idiosyncrasy. When the founding authorial plot becomes a human plot.

Keywords: authoriality, autobiography, body, correspondence, desire.